

# 外国人保護者・児童のための小学校で 楽しく、安全に学ぶための 10のポイント

10 пунктів для навчання в  
початковій школі, веселим  
і безпечним способом для  
батьків та дітей іноземців



## 小学校入学にむけて/ До вступу в початкову школу

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>1</b> 入学までのスケジュールを確認しましょう</p> <p><b>2</b> 家庭で準備するものがあります</p> <p><b>3</b> 生活リズムを整えましょう</p> <p><b>4</b> 家庭での学習も大切です</p> | <p><b>1</b> Давайте перевіримо графік до заразування</p> <p><b>2</b> Є речі, які потрібно підготувати вдома</p> <p><b>3</b> Давайте скорегуємо ритм життя</p> <p><b>4</b> Також важливо вчитися вдома</p> |
|---|---|

## 日本の小学校の特徴/ Особливості початкової школи Японії

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>5</b> たくさん の 科目 や 活動 が あ り ま す</p> <p><b>6</b> 安全について 家族 で 話し 合い ま し ょう</p> <p><b>7</b> 家庭 が 負担 す る 費用 が あ り ま す</p> <p><b>8</b> 保 護 者 に は い ろ い ろ な 役割 が あ り ま す</p> | <p><b>5</b> Є багато предметів та заходів</p> <p><b>6</b> Давайте обговоримо безпеку з сім'єю</p> <p><b>7</b> Є витрати, які несе сім'я</p> <p><b>8</b> Батьки мають різні обов'язки</p> |
|---|--|

## お役立ち情報/ Корисна інформація

- |   |   |
|---|---|
| <p><b>9</b> 学校制度について 知り ま し ょう</p> <p><b>10</b> 分から ない こ と は 相談 しま し ょう</p> | <p><b>9</b> Давайте дізнаємося про шкільну систему</p> <p><b>10</b> Давайте проконсультуємося, якщо ви не розумієте</p> |
|---|---|

## 1 入学までのスケジュールを確認しましょう

じゅうしょ がっこう き やくしき  
住所により学校が決まり、役所から  
てがみ とど にゅうがくまえ けんこうしんだん  
手紙が届きます。入学前の健康診断と  
せつめいかい からら しゃせき がっこう  
説明会には必ず出席しましょう。学校  
せんせい し あ わ  
の先生と知り合い、分からぬことは  
なん き にゅうがくしき に ちじ も  
何でも聞きましょう。入学式の日時や持  
もの ふくそく かくにん  
ち物、服装も確認しましょう。

## 2 家庭で準備するものがあります

ふんばうぐ たいそうぎ うわば  
ランドセル、文房具、体操着、上履き  
じゅんび  
など準備するもののがたくさんあります。  
がっこう じつぶつ み か  
学校で実物を見せてもらい、どこで買  
かくにん もの  
えるか確認しましょう。すべての持ち物  
こ なまえ か  
に、子どもの名前を書きます。

## 1 Давайте перевіримо графік до зарахування

Давайте перевіримо графік до зарахування

Школа буде визначена за адресою, і вам надійде лист від муніципальної канцелярії. Обов'язково відвідуйте передзаписні медичні огляди та інструктажі. Познайомтеся зі своїм шкільним учителем і запитайте у нього все, що ви не розумієте. Будь ласка, також перевірте дату і час церемонії вступу, що взяти з собою і що надіти.

## 2 Є речі, які потрібно підготувати вдома

Є багато речей, які потрібно приготувати вдома, наприклад, шкільні сумки, канцтовари, одяг для спортзалу та взуття. Попросіть показати вам справжню річ в школі і подивитися, де її можна купити. Напишіть ім'я дитини на всіх речах.



### 3 生活リズムを整えましょう

こどもが早寝早起きできるようにしましよう。  
自分で持ち物を用意でき、自分の物を片付けられるように家庭でサポートしましょう。

### 4 家庭での学習も大切です

入学前から身の回りの文字や数字に親しみましょう。  
入学後は、毎日宿題がでます。家でも勉強する習慣づけが大切です。  
保護者も宿題が終わっているか確認しましょう。

### 3 Давайте скорегуємо ритм життя

Давайте скорегуємо ритм життя  
Давайте подбаємо про те, щоб дитина могла рано лягти спати і рано прокинутися. Потренуйтесь з дитиною збирати речі в школу та прибирати власні речі.

### 4 Також важливо вчитися вдома

Також важливо вчитися вдома  
Перш ніж вступити до школи, познайомтеся з буквами та цифрами навколо вас. Після вступу до школи у вас кожен день будуть домашні завдання. Важливо завести звичку вчитися вдома. Батьки також повинні перевірити, чи виконано домашнє завдання.



# 日本の小学校の特徴/ Особливості початкової школи Японії

## 5 たくさん の科目や 活動が あります

日本 の小学校 では 国語 や 算数 の他、  
体育 や 図工 、 音楽 なども 学びます。  
そうじや 給食 当番 は、 子ども が 協力 し  
て 行います。

## 6 安全について 家族で 話し合いましょう

登下校、放課後など 子ども だけ で 過ごす 時の 注意点 を 確認 しましょう。  
地震や 災害 時の 対応方法 についても  
学校に 確認 し、 非常 時の 連絡 のために、  
複数 の 電話番号 を 学校 に 伝え ましょう。

## 5 Є багато предметів та заходів

У початковій школі Японії є багато предметів та заходів, крім японської мови та арифметики, учні також вивчають фізичне виховання, декоративно-прикладне мистецтво, музику тощо. Прибирання і чергування на шкільному обіді здійснюються за співпраці дітей.

## 6 Давайте обговоримо безпеку з сім'єю

Давайте обговоримо безпеку з сім'єю

Перевірте запобіжні заходи під час проведення часу наодинці з дитиною, наприклад, дорога до школи та з неї або час після школи. Узгодьте зі школою те, як реагувати в разі землетрусу або катастрофи, і дайте школі кілька телефонних номерів, щоб зв'язатися з ними в разі надзвичайної ситуації.



## 7 家庭が負担する費用があります

給食費や学用品、遠足、修学旅行などの費用は保護者が払います。学校が指定する銀行や郵便局の口座からの引き落としの手続きも必要です。

### ★ 就学援助制度

経済的に困難な場合、学用品等の一部を援助する「就学援助制度」があります。学校に相談しましょう。

## 7 Є витрати, які несе сім'я

Витрати, які несе сім'я Потрібно самостійно оплатити витрати на шкільні обіди, шкільне приладдя, екскурсії тощо. Також необхідно оформити зняття коштів з банківського або поштового рахунку, призначеного навчальним закладом.

### ★ Система допомоги по відвідуванню школи

У випадках фінансової скруті існує «система допомоги по відвідуванню школи», яка передбачає певну підтримку оплати шкільного приладдя тощо. Порадьтесь зі своєю школою.



## 8 保護者には

いろいろな役割があります

学校ではたくさんの手紙が配られ、保護者が記入する書類も多いです。重要な部分にはふりがなを振ってもらい、わからることは先生に聞きましょう。保護者と先生が子どもの学校での様子を話すために、家庭訪問や年に数回の面談があります。そのほかに、運動会や授業参観、懇談会など保護者が学校に行く機会もあります。

## 8 Батьки мають різні обов'язки

Батьки мають різні обов'язки

Багато листів розповсюджуються в початкових школах, і є багато документів, що мають бути заповнені батьками. Попросіть їх підписати фурігану в важливих частинах і запитайте вчителя, якщо ви щось не розумієте. Батьки та вчителі відвідують будинок і зустрічаються кілька разів на рік, щоб поговорити про стан дітей у школі.

Крім того, є можливості для батьків відвідати школу, такі як дні спорту, дні відкритих дверей та круглі столи.



# お役立ち情報/ Корисна інформація

## 9 学校制度について知りましょう/ 9 Давайте дізнаємося про шкільну систему

### A 日本の学校制度/ Японська шкільна система

※義務教育は6~15歳までの9年間です  
※義務教育は6~15歳までの9年間です

※義務教育は6~15歳までの9年間です  
※義務教育は6~15歳までの9年間です

※高等学校入学には入学試験があります  
※Існує вступний іспит для вступу до середньої

6歳/ 6 років	12歳/ 12 років	15歳/ 15 років	18歳/ 18 років
小学校(6年間) Pочаткова школа (6 років)	中学校(3年間) Середня школа (3 роки)	高等学校(3年間) Старша школа (3 роки)	大学、専門学校等 Університети, професійно-технічні училища і т.д.

### B 小学校の1年(例)/ Навчальний рік у початковій школі (приклад)

行事等	月 Mісяць	Події
入学式／始業式	4 Квітень	Церемонія вступу / церемонія відкриття
健康診断	5 Травень	медичний огляд
家庭訪問	6 Червень	Візити додому
プール		басейн
個人面談	7 Липень	Особисті інтер'ю
夏休み(約40日)	8 Серпень	Літні канікули (блізько 40 днів)
運動会	9 Вересень	День спорту
修学旅行(6年生)	10 Жовтень	
個人面談	11 Листопад	Шкільна поїздка (6 клас)
冬休み(約15日)	12 Грудень	Особисті інтер'ю
	1 Січень	Зимові канікули (блізько 15 днів)
	2 Лютий	
	3 Березень	Випускний/ Церемонія закриття
卒業式／終了式		Весняні канікули (блізько 10 днів)
春休み(約10日)		

# お役立ち情報 / Корисна інформація

## 10 わ 分からないことは相談しましょう そうだん

### ★小学校の先生に聞く

電話をしたり、学校に行って先生に直接聞いてみましょう。

### ★教育相談を活用する

・あーすぷらざ外国人教育相談

TEL : 045-896-2972

タガログ語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、ベトナム語

・かながわ外国人教育相談

TEL : 045-222-1209

スペイン語、中国語、英語

### ★相談できる場所を知りましょう

生活で困ったことがあつたら気軽に問い合わせさせてください。生活で必要な情報（医療、保健、福祉、子育てなど）

や相談するところを教えます。

・多言語支援センターかながわ

TEL : 045-316-2770



## 10 ダавайте проконсультуємося, якщо ви не розумієте

### ★ Зателефонуйте вчителю

початкової школи або сходіть в школу і запитайте безпосередньо вчителя.

### ★ Використовуйте освітню консультацію

• Освітня консультація Earth Plaza для іноземців

TEL: 045-896-2972

Тагальська, португальська, китайська, іспанська, в'єтнамська

• Канагава Освітня консультація для іноземців

TEL: 045-222-1209

Іспанська, Китайська, Англійська

### ★ Дізнайтесь, де можна проконсультуватись

Якщо у вас є якісь проблеми у вашому житті, будь ласка, зв'яжіться з нами. Ми розповімо вам, куди звертатися з приводу необхідної інформації (медичне обслуговування, охорона здоров'я, добробут, виховання дітей тощо) в повсякденному житті.

• Багатомовний центр підтримки

Канагава

TEL: 045-316-2770

発行：  
Vidavець



こうえきざいだんほうじん  
公益財団法人 かながわ国際交流財団  
Mіжнародний фонд Канагава

e-mail: tabunka@kifjp.org URL: www.kifjp.org

<支援者の皆さんへ>

多言語のパンフレットや支援者向けのガイドブックも、当財団ホームページからダウンロードできます。ご活用ください。

